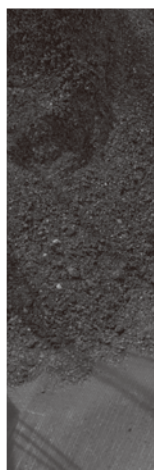


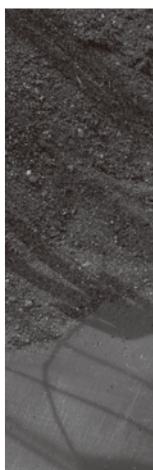
JENESYS PROGRAMME

residency report

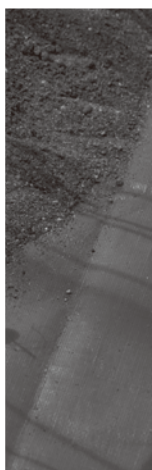
2011
Sapporo



Sok Than



from
Cambodia



Phuong Hoaong
Bich Le



from
Vietnam



JENESYS PROGRAMME 2011

residency report

02	About JENESYS PROGRAMME
03	Introduction to the artists
04-07	SOK THAN / Art work
08-09	SOK THAN / Report
10-13	PHUONG HOANG BICH LE / Art work
14-15	PHUONG HOANG BICH LE / Report
16-17	Dam Dang Lai / Report
18-19	Akiko Kawamoto, Honami Nakamura / Report
20	Credits



本事業は、2007年1月に開催された第2回東アジア首脳会議（EAS）において、安倍総理（当時）が提唱した「21世紀東アジア青年大交流計画（Japan-East Asia Network of Exchange for Students and Youths: JENESYS Programme）」の一環として開催された事業です。

同プログラムで来日した2名のアーティストを平成23年7月6日～9月15日（2ヶ月と10日間）国際交流基金との共催事業の形式で、特定非営利活動法人S-AIRと財団法人さっぽろ産業振興財団（ICC／インタークロス・クリエイティブセンター）が受入れを行いました。

宿舎
スタジオ

S-AIR アパート（札幌市白石区南郷20丁目南）
インタークロス・クリエイティブセンター（ICC）
3階スタジオ（札幌市豊平区豊平1条12丁目）

SOK THAN

タン・ソック

カンボジア



Reyum Art Schoolを05年に卒業後、カンボジアで多くの伝統的カンボジア絵画の仕事を受ける。06年と07年には、アメリカと台湾で、Eiko+Komaというコンテンポラリーダンスチームと『カンボジアン・ストーリーズ』というパフォーマンスを行う。2007年には東京ワンダーサイトに滞在。

<http://www.sasabassac.com/artists/thansok/than.htm>



PHUONG HOANG BICH LE

フオン・ホアン・ビク・レー

ベトナム



10年ホーチミン市美術大学卒業後、グループ展などに参加。同年、ベトナム南部HCMCミュージアムにて、ヤング・ニュー・アーティスト賞受賞、ハノイ市CDEFにて、タレント(有能)賞の絵画部門にてトップ8入選。

<http://rainpause.deviantart.com/>



Sok Than

Belief

Omikuji Paper

When I went to a local Shinto shrine and saw these Omikuji paper lots tied to a wooden rack, it felt like I was in my own country. I painted over the text on the paper so that the text became unreadable.

I think every country have their own beliefs, it is just that the belief is strong or based on their own values. Many Cambodians, particularly in the countryside, believe that their illness can be cured by just praying and they do not go to hospital. The education in the country is not as good as in the city, and this is why people do not believe in the power of technology. Marriages are arranged by older people, who even make the decision on the marriage day as well. But in my opinion, they should believe more in technology. I think that maybe because of the development in the places that these people were raised and grew up in, they have such strong beliefs. Because of these reasons, I am interested in Omikuji.

Thread

Monks give away threads to bless people, and many Cambodians obtain these threads in order to avoid accidents or ghosts, especially after funeral or other ceremonies. Getting the threads would bring safety and happiness to people and their homes. In my opinion it's a belief based on something that is unclear, and everything in the future cannot be foreseen.

Dead Flag

Each dead flag represents the deceased, which is made with white paper or white cloth. These flags are stuck on sand mountains, and these human-shaped flags cannot fly away and stay still. They look as though there cannot be freedom. We should not be like these flags, we should free ourselves. For that, we should not depend too much on our beliefs. We need to combine the power of technology and traditional beliefs. In this art work, these flags represent those value the old beliefs.

Ceremonial Sand Mountains

People pray in order to release all the badness they have and mistakes they had made. Sand is considered goodness.

I believe that making sand mountains does not help taking away all the badness unless the person did not do something bad. Many Cambodians have this belief for many years, and this tradition still goes on in temples on Khmer New Year and Phcom Ben Day. In this art work, I hanged threads from the ceiling. I drew on the Omikuji papers with colour pencils, which made them unreadable. Then they are folded and tied to the threads. Threads on the other end are tied to the dead flags, which are stuck in the mountains. All elements are related to the belief, the dead flags are surrounded by the beliefs.

ソック・タン

信じること

おみくじ

近所の神社へ行った時に、木枠に結ばれていたおみくじを見て、自分の国にいるような気がした。この作品では、おみくじの用紙に何が書かれているのか見えないように、文章の上に色が塗られている。どの国にも、程度の差や価値観の違いはあれど、その国特有の信念はあるものだろう。カンボジアでは、特に地方では、病気をしても医者に行かず、祈ることで病気が治ると信じている人が多い。地方での教育は都市部よりも劣っているため、人々は科学技術により進歩が生まれることを知らない。結婚も年寄りがお見合いを取りはからい、結婚式の日取りでさえ決めてしまう。私は、人々はもっと科学技術の力を信じるべきだと思う。そういった強い信念が生まれるのは、生まれ育った環境によるのであろう。おみくじというものに興味を持ったのは、カンボジアにこのような背景があるからである。

糸

カンボジアでは、僧侶が人々に糸を与えることにより、加護がもたらされたり、事故や幽霊から身を守って貰えたと信じている。特に、葬式や何かの儀式の後に良く見られる。この糸を貰うことは、安全と幸福を家庭にもたらすのである。しかし、私が思うに、それは全く具体性の無いものであり、未来の全てが予見できるということとはあり得ない。

死人の旗

これら死人を象徴するひとつひとつの旗は、白い神や布で作られている。そして、砂の山に刺されていて、人間の形をしているが、これらの死人はどこへ行くこともなく、ただそこにたただずんでいるだけであり、自由などないような光景である。私たちは、これらの旗のようになるべきではない。そうならないためには、私たちは、自分の信念にしがみついてもいいからではないのだ。科学技術の力と、昔から人々が信じていることを、うまく共存させる必要があるのだ。この作品では、これらの旗は、古い信念にしがみついても死んで行った人たちの象徴である。

新年祭の砂山

人々は、自らを悪行や間違いから開放するために祈る。そして、砂は善良のものとして捉えられている。このような砂の山を作ったからといって、悪行から開放されるということはないと私は思う。もちろん、そもそも悪行をしていないのであれば、話は別である。カンボジアではこのようなことが長年信じられていて、これは今でもプチュン・パンの日やクメール新年祭に、伝統的行事として行われる。この作品では、無数の糸が天上から吊るされている。おみくじは色鉛筆で塗り潰されていて、何が書かれているかは読み取ることができない。これらのおみくじは、折って糸に結ばれている。垂れている糸の端は、死人の旗に繋がれていて、それが砂山に刺さされている。これらすべての要素が人々が「信じていること」につながっており、また、死人の旗は、これらの「信念」に囲まれているのである。

Belief

Sand, thread, paper, bamboo

150 x 320 x 220cm

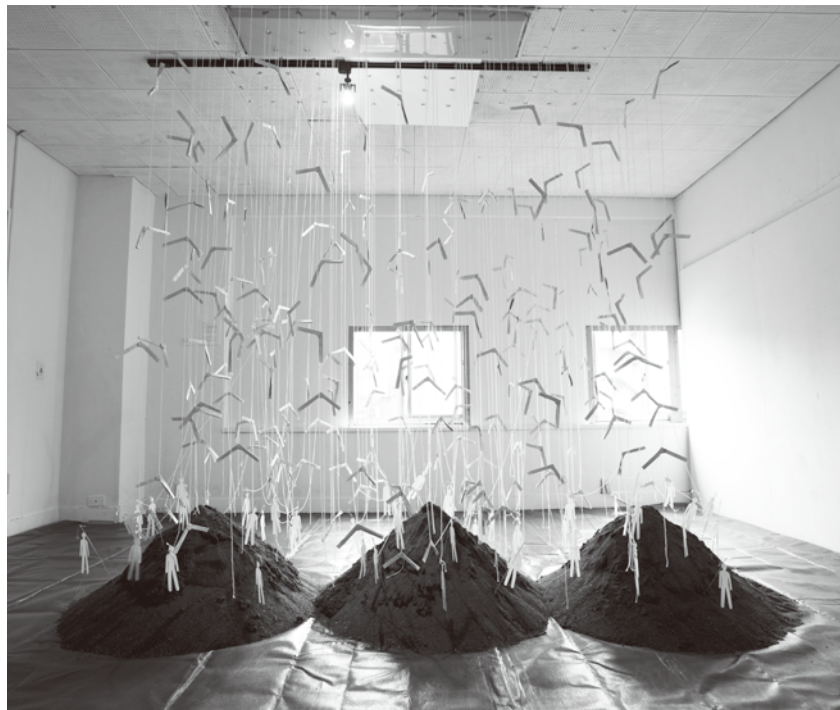
2011

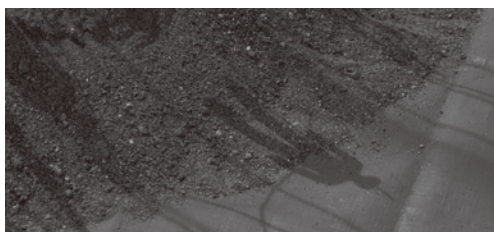
信じること

砂、糸、紙、竹

150 x 320 x 220cm

2011





Omikuji Paper
Thread
Dead Flag
Ceremonial Sand Mountains

My Memory in Japan

Sok Than

During my stay in Sapporo while I participated in the JENESYS programme, I found the weather was completely different from one day to another. On some days it was cold and rainy, and on other days it was hot. Every time I went outside, I had to carry an umbrella with me. I liked this weather; I will remember it when I go back to my country.

One morning when I was just waking up in the apartment, there was a little earthquake, which was a very interesting experience for me. I had to clap my face as I thought it might be a dream. When I put my hands on the window, it was really an earthquake. I could not believe it, but it was happening for real. I wanted to experience it for another 5 or 10 minutes because I had never come across such an event before; I used to watch it on TV.

The trip to Tokyo was interesting. I was very happy that I could meet many other artists from different countries, they were all friendly, we visited museums in Tokyo, and I met some friends that I'd known from before.

It was an opportunity for artists to meet one another, who all come from different countries; we could exchange experiences and new ideas. I was glad to stay in Tokyo for 3 days. I could make friends, and we discussed art and our own work. In addition, some of my friends wanted to visit Cambodia to meet local artists, and they want to know about the local galleries, and development in the Cambodian art scene.

I cycled everyday in Sapporo. It felt like I was doing actual proper exercise, and I lost 4kg. Cycling was fun because I could see the views and buildings in the neighbourhood.

On 11th August, we had a short trip to Tomakomai, and I enjoyed views of the countryside. I joined on a workshop with Kyoko and her husband. We learnt how to make a sake cup from tin, and there were many steps to it. It was a good experience for me. I will keep the cup to remember the friends and people I met in Japan. I also had a chance to go to many galleries such as CAI02, Planis Hall gallery and Continental Gallery.

We had an opening day of our exhibition on 2nd September. At the opening party Phuong and I cooked food for the party. It was actually the first time for me to cook Khmer food. They ate all my food, which made me happy. When I go back to my country, I will cook food for my family. I like Japanese food and Vietnamese food. I built a good relationship, which I can't forget. I also got to know many Japanese artists and many others who came to the exhibition.

I like Japanese people and Japan; I will think about them when I go back to Cambodia, and I will probably miss Japan and my friends in Japan. I will remember this experience for the rest of my life, and I will share my experience with my friends in Cambodia. Finally, I want to say thanks to all those who made this programme possible as well as all those who helped me during my stay in Japan. Thank you.

日本での思い出

ソック・タン

ジェネシスプログラムの一環で札幌に滞在中に気づいたことは、毎日天気が変わることでした。寒くて雨が降っている日もあれば、暑い日もあった。外に出るときは、いつも傘を持ち歩くようにしていました。そんな天気が私は好きで、カンボジアに帰ってからもきっと忘れたいと思います。

アパートで、ある朝目覚めようとしていた時、小さな地震があり、それは私にとってはとても興味深い出来事でした。夢じゃないかと信じられず、自分の頬をたたいてみました。窓に手を当てて、やっとそれが本当の地震なんだと気づきました。とても信じられなかったのですが、本当に起こっていたのです。こんなことは、テレビで見たくらいで、全く経験したことがなかったので、あと5分か10分くらい長く体験してみたかったです。

東京への旅はとても面白いものでした。色々な国のアーティストに出会い、皆フレンドリーで、一緒に東京の美術館へ行きました。その他にも、以前からの友人にも会うことが出来ました。

この旅は、違う国々出身のアーティストたちが知り合い、互いの体験や作品のアイデア等を話しあう機会でした。東京に3日間滞在できて良かったです。友達も出来たし、アートについてや自分たちの作品について話し合うことが出来ました。それに、そこで出会った何人かは、いつかカンボジアに訪れて、地元アーティストと知り合ったり、カンボジアのアートシーンや、ギャラリーをまわってみたいと言ってくれました。

札幌では毎日自転車に乗りました。まともに運動している感じがしたし、おかげで4キロ痩せました。周りの景色や建物が見えるので、自転車に乗るのは楽しかったです。

8月11日は、苫小牧へ小旅行に行きました。電車から眺める田舎の風景は素晴らしいものでした。そこで、匡子と彼女の夫と一緒にワークショップに参加し、錫でオリジナルのおちょこを作りました。おちょこ作りには行程がたくさんあり、良い体験でした。カンボジアに帰ってからも、自分で作ったおちょこを見て、札幌で出会った人々や友人を思い出したいと思います。

札幌では、その他にも、CAIO2、プラニスホール、コンチネンタル・ギャラリー等のたくさんのギャラリーに足を運ぶことができました。

9月2日は私たちの展覧会のオープニングでした。パーティーでは、フォンと私がそれぞれ国の食べ物を作りました。実は、私はこの時初めてクメール料理を作りました。皆が全部食べてくれて、すごく嬉しかったです。カンボジアに戻ったら、家族にも作ってあげたいです。私は、日本食もベトナム料理も好きです。日本で、私はかけがえのない友達を得ることができ、この経験は決して忘れられません。展覧会に来てくれたたくさんの地元アーティストやその他の人々とも知り合うことができました。

私は日本人や日本が好きです。カンボジアに帰っても彼らのことを思い出し、寂しく思うでしょう。この経験は一生忘れないし、またカンボジアの友人達とも共有したいです。最後に、このような機会を与えてくださり、可能にくださった方々、そして滞在中に私を支えてくださった方々に、感謝したいと思います。ありがとうございました。

Phuong Hoang Bich Le

I got inspirations for my paintings during the time I was wondering around and looking for art materials near Odori Park.

The man I have met

When I got lost in town strangers helped me, which was a touching experience. I came across a young woman, who spoke good English. She was trying to help, but neither of us could find the shop. Then I came across another woman. She couldn't speak much English, and she asked someone else on the street for help. It was an old cleaning guy, who works in a building somewhere. Together, they both spent their time to help me find the art shop.

And they had spoken

I could only understand as much Japanese as I read in mangas in Vietnam. It was a good way to help learn the language, but my Japanese was not good enough. Every time people spoke to me in solid Japanese, I got completely lost.

Unspeakable

It always made me wonder how people's minds worked. I kept questioning myself: What should I say? What should I do? How do I express my thoughts? Speaking to someone who doesn't speak the same language as you do, lives in a different culture and lifestyle from yours and has a different mindset – everything is different. There were things I could not express enough. I had good experiences though and they were interesting ones as well.

フォン・ホアン・ビック・レー

今回の作品は、画材屋へ向う途中に、道に迷ってしまったことから起こったエピソードからインスピレーションを得たものである。

出会った男の人

街で道に迷ったとき、見知らぬ人たちが助けてくれた。それは私にとって、とても感動的な体験であった。私は英語が話せる若い女性に会い、彼女は画材屋を探すを手伝ってくれたのだが、見つめることは出来なかった。私はまた別の女性に尋ねた。彼女は英語があまり出来なかったが、また別の、どこかのビルの清掃員をしているという男性に、画材屋の場所を尋ねてくれた。彼らは自分の時間を費やしてまで、私のために画材屋までの道のりを探してくれた。

そして彼らは何かを言っていた

日本語について、私はベトナムにいるときに読んだ日本のマンガからの知識くらいしかなかった。マンガは、日本語を学ぶのに役立つと思うが、それでも私の日本語は不十分だった。日本語で話しかけられると、わたしは完全に訳が分からなくなってしまった。

話すことができない

人の心理とはどのように動くのか、いつも不思議に思う。私はいつも自分に問いかける。何を言えば良いのだろうか？何をすれば良いのだろうか？どうやって自分の考えを表現すれば良いのだろうか？自分とは違う文化、生活習慣、考え方、言語、とにかくすべてが違っていたら？きちんと表現しきれなかったこともあった。しかしそれはとても良い経験であり、面白いものでもあった。



The man I have met

出会った男の人

Water colour on silk

絹本水彩

80 x 80cm

2011

And they had spoken

そして彼らは何かを言っていた

Water colour on silk

絹本水彩

85 x 85cm

2011

Unspeakable

話すことができない

Water colour on silk

絹本水彩

85 x 85cm

2011

Hunny Bunny

ハニー・バニー

Water colour on silk

絹本水彩

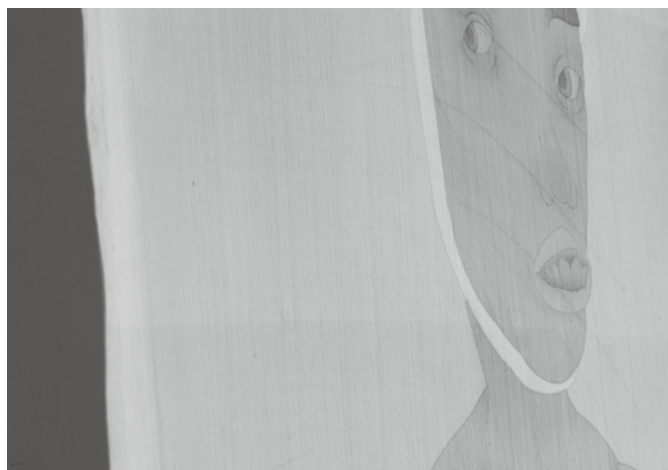
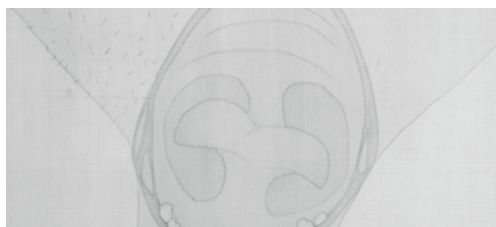
85 x 120cm

2011





Water colour
on silk



It's All About the Strangers

Phuong Hoang Bich Le

I arrived in Sapporo on a cool summer night, which was cooler than Vietnam when I left there the night before. My flight was long and delayed. I was worried that if I had missed out something.

July 7th was the first day I started my two months residency staying at this lovely apartment in Sapporo.

It made me worry because everything was different from what I was used to.

I needed some materials for my paintings. In Japan, they did not use the same type of frames for silk painting as in Vietnam. What should I do? It was the first major obstacle that I encountered, which was important.

I got lost in Odori Park when I was looking for an art shop. People don't speak much English here. I tried to ask for help from anyone on the street. Some strangers helped me. Finally, with generous assistance by a young woman and an old man, I managed to get the things I needed. I really appreciate their kindness.

Things went well after that. I was introduced to a local Vietnamese artist, Dam Dang Lai, who had lived here for many years. He made me frames in Vietnamese style as well as many other things. I was very lucky.

After a while, I found myself communicating with random people. I spoke to an old woman about her cat, I had a conversation with an old couple who owned a Yakitori restaurant. How did I manage that? I think the language did not matter anymore. I felt a little bit happier.

Everything was fine. I got all the materials. I had my inspirations. I started early enough. I painted gentle everyday lives.

The first day of my exhibition with Sok was on a rainy night.

The opening party started slowly at 19:30 with a few people. More and more people arrived even though it was still raining outside. Shibata had made soup curry for the party and he said encouraging words. It was moving! I appreciated everybody who came to our exhibition. If there were better words than "thank you" that could express such great appreciation, I would love to say that out loud.

The exhibition was finally over. After that, I went to some places and had many encounters. I would remember every conversation. I would talk enthusiastically about those strangers I had met and I would count down the days to go back to Vietnam.

I wish to say special thanks to Dam Dang Lai, Hisashi Shibata, Kyoko Tachibana, Kiyoshi Takahashi, Sok Than, Hiroko Ota, Akiko Kawamoto, Honami Nakamura, Rie Watanabe, Akihito Yamamoto, Mimi, all the staff at Beggar Swindle and others at the ICC for the great time I had here in Japan.

全ては見知らぬ人たちについての物語

フォン・ホアン・ビック・レー

私が札幌に到着したのは、前日にベトナムを出発したときよりも涼しい夏の夜でした。長時間のフライトは、予定よりも遅れて到着したため、遅れている間に何か逃しているのではないかと、とても心配でした。

7月7日は、2ヶ月間の札幌での滞在制作の初日であり、この素敵なアパートの一室から始まりました。ここでの滞在は、これまでの環境とはすべてが全く異なり、とても不安になりました。

絵を描くために、まず材料を買いに出かけました。日本では、ベトナムで使われているような絹絵のフレームは使われていませんでした。どうしたら良いだろう？それは私が最初に直面した、非常に重要な問題でした。画材屋を探しながら、大通公園で道に迷ってしまいました。ここでは、一般的に英語を話せる人はあまりいませんが、道を歩いている人に助けを求め、何人かに助けてもらいました。最終的に、若い女の人とおじさんのおかげで、必要なものを買うことが出来ました。彼らの好意に心から感謝しています。

その後はすべて順調でした。札幌で何年も活動しているベトナム人アーティストのダム・ダン・ライさんを紹介してもらいました。彼には、ベトナムで使っていたフレームを作ってもらうなど、色々とお世話になりました。とてもラッキーだったと思います。

しばらくして、私は自分が色々な人たちと、自然にコミュニケーションがとれていることに気づきました。おばあさんと猫の話をしたり、焼き鳥屋さんのご夫婦と会話をしたりしていたのです。どうやってそんなことができたのでしょうか？きっと言葉の違いはコミュニケーションにとって、そんなに重要ではないのかもしれませんが。私はちょっぴり幸せな気持ちになりました。

すべては順調に進みました。必要な材料がすべて手に入り、色々なアイディアも出て来ました。展覧会に向けて、早めに始めることもできました。私は毎日の穏やかな生活を絵に描きました。

ソックとの展覧会の初日は雨の夜でした。

オープニングパーティーは、19:30からゆつくりと始まりました。最初は数人しかいませんでしたが、雨の日にも関わらず、次々とたくさんの人たちが来てくれました。柴田さんはパーティーのためにスープカレーを作り、感動的な、激励の言葉をくれました。展覧会に来てくれた皆さんに本当に感謝しています。もしも『ありがとう』以上にこの大きな感謝の気持ちを伝えられる言葉があるなら、それを大声で叫びたいくらいです。

展覧会が終わった後、私は色々な場所に行き、たくさんの人に出会いました。

みなさんと交わした会話はすべて忘れません。私は、滞在中に出会った、「見知らぬ人たち」について熱く語り、そして帰国までの日々が一日一日と過ぎて行きました。

最後に、私はたくさんの方々のお陰で、日本で素晴らしい時間を過ごすことが出来ました。ダム・ダン・ライさん、柴田尚さん、橋匡子さん、高橋喜代史さん、ソック・タンさん、太田博子さん、河本明子さん、中村穂奈美さん、渡部理英さん、山本顕人さん、赤塚愛実さん、Beggars Swindle のスタッフの皆さん、ICCの皆さんに心から感謝の言葉を述べたいと思います。

Dam Dang Lai

Artist / Sculptor

Director Shibata contacted me a while ago to tell me that S-AIR was going to have a visiting artist from Vietnam. That is such a rare occasion, so I said to him, 'that's fantastic!' I have been working as an artist in Hokkaido for the past 9 years, but I had never met an artist from my country. For me, it's a great thing, and I visited the S-AIR office the next day. I met Shibata, Kyoko and Kiyoshi, and they introduced me to the Vietnamese artist, Phuong Hoang Bich Le.

She showed me her work. It was a silk painting. They also have silk paintings in China and Japan and it is a common medium. With silk painting, it is painted in segments such as water colours on silk instead of other cloths on canvases.

What is so unique about Vietnamese silk painting is that they are very particular about the kind of silk, which has to be made in Vietnam. You paint on Vietnamese silk with water colours. Then you wash with clean water. You paint over and over again, and you wash it, and you leave the blank parts so that you see the colour of the silk. Traditional Vietnamese silk paintings takes a lot of patience. Although, those souvenir paintings that are sold to foreign tourists as 'silk paintings' are just painted on clothes with craft like patterns on them. They are called the same thing, but they are completely different.

Phuong's paintings were also painted in a traditional way. Her motifs reflected the situation and reality of contemporary Vietnamese youth. There was one painting with a person revealing the teeth inside mouth and trying but failing to say something. It was the feeling of irritation and struggle. Her very slight colouring was traditional, but her message as from a young Vietnamese was very strong. I felt that it was painted very much from a young person's perspective.

The twisted fingers, the big heads, and the exaggerated expression were somewhat reminiscent of Japanese Ukiyo-e paintings. I imagined that she must love Japan and studied its culture and admire it.

It was a 2 month and 10 day residency in Sapporo producing and exhibiting work. She must have interacted with many artists in Hokkaido and shared experiences. I was convinced that she would never forget her time and the friends she met in Sapporo when she went back to Vietnam.

ダム・ダン・ライ

美術家／彫刻家



何ヶ月か前に柴田さんから連絡をもらいました。S-AIRにベトナム人アーティストが来たらしい。私はびっくりしました。“いいことですな”。北海道で、長く9年間も美術活動をしています。同じベトナムからのアーティストに会ったことはありません。自分にとっては嬉しいことで、次の日S-AIRにおじゃましました。柴田さんと橘さんと高橋さんにお会いして、ベトナム人アーティスト、フォン・ホアン・ビック・レーさんを紹介していただきました。

その時に、フォンさんの作品も見せていただきました。シルクペインティング（絹絵）の作品です。絹絵は、中国でも日本でも、現代のどこにでも絹の上に描く技法はあります。それを英語ではシルクペインティングという。カンバスの帆布のかわりに、絹の上に絵の具や水彩の画材で絵を描くというものです。

けれどベトナムのシルクペインティングは、ベトナムで作られた布でなくてはいけません。その上に水彩絵の具で絵を描くのです。あとはきれいな水で洗います。何度も何度も絵の具で描き、また洗い、白い部分は絹の色をのこす。伝統的なベトナムのシルクペインティングは根気の要る絵画です。ただ、最近海外旅行客向けにお土産用として売られている「シルクペインティング」は、ただの布の上に工芸的に模様を描いただけのものです。どちらも同じ名前だけれど、似て非なるものです。

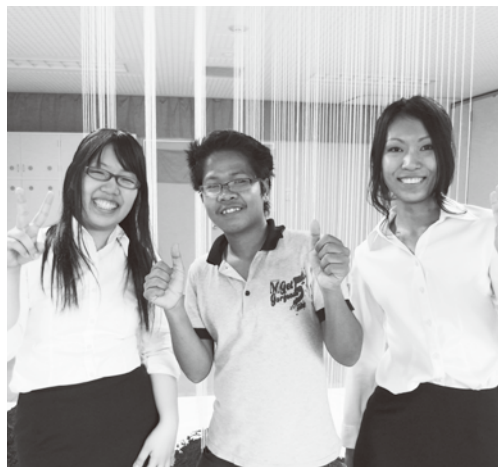
フォンさんの作品は、もちろん伝統的なベトナムのシルクペインティングの技法を使っています。彼女の作品のモチーフは、現代に生きるベトナムの若者の世相や内面をよく暗示している。口を開いて歯を見せて、喋ろうとしているけど声が出ない。もどかしい。色は伝統的に淡くやさしく色づけされているけれど、彼女のベトナムの若者としてのメッセージは、とても強い。強い若者の視点を感じます。

曲がった手の指や大きく描かれた顔、誇張された表情はどこか日本の浮世絵を感じますね。きっとフォンさんも、日本のことをたくさん勉強して、日本を尊敬し、日本が大好きなのでしょう。2ヶ月と10日間にわたる札幌での制作、そして展示。北海道の作家たちとたくさん交流して様々な経験を分かち合えたことでしょう。ベトナムに帰ってからも札幌で生活したこと、出会った友人たちのことを決して忘れないでしょう。

私から見た彼と彼の作品

河本 明子

道都大学美術学部デザイン学科1年



初めて彼の作品を見たとき、普段の彼からは想像できない作品だと思った。

普段のソックは大人しく、マスカラやアイシャドウをつけても怒らないやさしい性格で、みんなのアイドル的存在だった。

しかし、彼の作品はどこか切なく、「死」というものに対して畏敬の念があるように感じた。それはカンボジアの人々の熱心な信仰心の表れとも感じた。また、トークライブでのソックのパフォーマンスは、何か熱いものを感じた。彼の国では表現の自由で規制があるため、自由に表現できなかった鬱憤を晴らすためのかわからないが、かなりダイナミックであった。

一緒に買い物したり、作品に使用する砂を運んだりなど、短い期間ではあったが、とても楽しい時間を過ごせた。是非もう一度遊びに来てほしい。

初めてできた海外の友達

中村 穂奈美

小樽商科大学 商学部 社会情報学科 3年



フォンとソックとよく話すようになったのは、展覧会準備辺りからだった。それまでは私はインターンに来たばかりで慣れていなかったり、2人は作品を作っていたりで、喋ることが少なかった。けれど、重たい砂を運んだり展示の準備と一緒にやっている、話す機会が多くなった。暇な時間は外に出たり化粧道具で遊んだり、仲良くなれた気がする。

展覧会後は2人と遊ぶ時間が多くなり、一緒になって遊んでいる2人が7つも年上なことに驚いた。帰国前日には、フォンの希望でブリクラを撮りに行った。日本のブリクラを撮れたことが嬉しかったらしく、とても喜んでくれて私も驚いた。

今まで、外国人と仲良くなれるのは英語ができる人だけだと思っていたけれど、話そうと思えば、英語が苦手でもコミュニケーションはとれることに気が付いた。もっと色々な国の人と関わりを持ってみたいと感じることができた。

JENESYS プログラム 2011 イベント・活動一覧

札幌市立大学 特別講義

日時 7月15日(金) 18:10-19:40
入場 無料
ゲスト SOK THAN
PHUONG HOANG BICH LE
会場 札幌市立大学 芸術の森キャンパス
主催 札幌市立大学
受講者 13名

アーティスト・トーク

JENESYS 東アジアクリエイター招聘プログラム講演会
ベトナム・カンボジア アーティスト・トーク

日時 8月9日(火) 19:30-21:00
入場 500円 / 1ドリンク
会場 OYOYO まち×アートセンター さっぽろ
共催 OYOYO 美術部札幌市立大学
来場者 42名

滞在制作成果展

ソック・タン & フォン・ホアン・ビック・レー 展覧会

日時 9月2日(金)-9月4日(日) 12:00-20:00
入場 無料
会場 OYOYO まち×アートセンター さっぽろ
来場者 125名

ギャラリー・トーク

日時 9月3日(土) 15:00-16:00
入場 無料
会場 OYOYO まち×アートセンター さっぽろ
来場者 20名

視察・交流会

7/7 ICCでの交流会(札幌市豊平区)
7/17 同人誌展示即売会おでかけライブ視察(札幌市東区)
モエレ沼公園視察(札幌市東区)
8/10,11 樽前Arty視察(苫小牧市)
8/26 北電町ひまわり祭り視察(北電町)
8/28 salon cojica<セカンドライン>展参加(札幌市中央区)
8/28 アート&カフェスペース・オノベカオープンイベント参加
9/13 送別会(札幌市東区)

主催

独立行政法人国際交流基金
JENESYS Programme
www.jpf.go.jp/j/jenesys/index.html

特定非営利活動法人S-AIR
www.s-air.org
npo **S-AIR**

財団法人さっぽろ産業振興財団
www.icc-jp.com/ja/
Interx-cross Creative Center

協力

札幌市立大学
OYOYO まち×アートセンター さっぽろ
ダム・ダン・ライ
BeggarSwindle の皆さん
ハレバレシャシ
BLOCKHEAD FILMS
ノーマライズ・プロジェクトの皆さん
渡部理英
佐々木幸子
岡田麻美
太田博子
小坂祐美子
清平舞子
中村穂奈美
河本明子
Neeth の皆さん
'The strangers'
その他アーティストの制作や
滞在にご協力頂いた皆様

活動報告編集:
S-AIR

翻訳:

太田博子 (P10,14)
橋匡子 (その他)

デザイン:

阿部寛文

写真:

ハレバレシャシ、S-AIR

問い合わせ

特定非営利活動法人 S-AIR
062 0901
札幌市豊平区豊平1条12丁目1-12
インタークロス・クリエイティブ・センター
401
Tel: 011 820 6056
Fax: 011 820 6057

NPO S-AIR
Inter-x-cross Creative Center
401
Toyohira 1-12-12
Toyohira-ku, Sapporo
062 0901
JAPAN
Tel: +81 11 820 6056
Fax: +81 11 820 6057

<http://www.s-air.org>
<http://sair.exblog.jp>
info@s-air.org

2011年10月発行